http://edoc.bseu.by:8080

***И. И. Ковалевская**, канд. филол. наук, доцент*
БГЭУ (Минск)

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО МЕЖКУЛЬТУРНЫМ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИЯМ

С наступлением в начале нового тысячелетия эры информационной революции, связанной с глобализацией политического, технологического и экономического пространства, возрастают требования к подготовке специалистов в сфере межкультурных бизнес-коммуникаций. Особого внимания в этой связи заслуживает формирование технической составляющей их компетенции, т.е. совокупности «переводческих ноу-хау, помогающих языковому посреднику преодолеть типичные технические переводческие трудности и решить разноплановые задачи, возникающие перед ним по пути к достижению цели».

Умения эффективно пользоваться таким важным ресурсом, как электронные инструменты, необходимы для того, чтобы оптимизировать труд переводчиков (в особенности письменных) и повысить их конкурентоспособность на рынке переводческих услуг. В БГЭУ формирование таких умений осуществляется на факультете межкультурных бизнес-коммуникаций в рамках учебной дисциплины «Современные технологии перевода». В процессе ее изучения студенты знакомятся с информационно-поисковыми и коммуникационными системами — электронными словарями (ABBYY Lingvo, Multitran, Multilex и др.), энциклопедиями и справочниками, универсальными (American National Corpus, British National Corpus и др.) и специализированными корпусами текстов, профессиональными порталами и форумами, а также специальным программным обеспечением, помогающим автоматизировать и оптимизировать процесс перевода.

Необходимое для эффективной организации учебного процесса программное обеспечение представляют системы, которые условно можно отнести к трем основным группам.

В первую группу входят специальные программы-конкордансеры. С их помощью в корпусах англоязычных бизнес-текстов осуществляется поиск лингвистической информации, необходимой для переводческого анализа. В настоящее время на учебных занятиях используется программа *AntConc 3.5.8.0 (Windows)*, которая позволяет проверять правильность интуитивно найденных переводчиком решений и варианты, предлагаемые двуязычным словарем. Однако для подготовки наших выпускников более актуальным сегодня уже является использование другой программы — *ParaConc*, предназначенной для работы с параллельными текстами на различных языках. Данная программа представляет большой интерес в плане исследования бинарной оппозиции «оригинальный текст — переводной текст» и может эффективно использоваться в научных и практических целях.

Ко второй группе принадлежат такие важные электронные инструменты, как программы накопления переводческой памяти — *Translation Memory (TM)*, специально разработанные для облегчения труда переводчиков. Наибольшей популярностью пользуются такие программные решения, как *SDL TRADOS*, *Memsource*, *STAR Transit*, *WordFast*, позволяющие создавать личные переводческие базы, обрабатывать уже имеющиеся переводы и использовать их при переводе других однотипных текстов. Умение работать с выделенными программами является во многих организациях обязательным условием при трудоустройстве наших выпускников.

Для начинающих переводчиков особое значение имеют такие средства автоматического контроля, как *EditTextPro*, *StyleWriter*, *TransCheck*, *TransToolsforWord*. Включение их в третью группу изучаемых программных ресурсов обусловливается необходи-

мостью их применения при проверке переведенных текстов на предмет соответствия лексическим, грамматическим, орфографическим и стилистическим нормам.

В заключение хотелось бы отметить, что обучение комплексному применению выделенных программных продуктов является необходимым условием соответствия специалистов по межкультурным бизнес-коммуникациям требованиям современного переводческого рынка.

Т. В. Ковалькова
М. Н. Мардыко
БГЭУ (Минск)

СИМВОЛИКА ИСПАНСКОЙ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ В ЭЛЕМЕНТАХ ОДЕЖДЫ

Связь между людьми заложена в самом слове «символ». Первоначально этим греческим словом обозначали черепок, служивший знаком дружеских отношений. Расставаясь с гостем, хозяин вручал ему половинку от разломанного черепка, а вторую его часть оставлял у себя. Через некоторое время этот гость снова появлялся в доме и его узнавали по черепку. «Удостоверение личности» — таков изначальный смысл слова «символ» в античности.

Для нашего понимания символа принципиальным является соотнесение символа с содержанием передаваемой им культурной информации. А. Ф. Лосев писал, что «символ заключает в себе обобщенный принцип развертывания смыслового содержания, т.е. символ может рассматриваться как специфический фактор социокультурного кодирования информации». Это же свойство подчеркивал Ю. М. Лотман: он отмечал, что «культура всегда, с одной стороны, — определенное количество унаследованных текстов, а с другой — унаследованных символов».

Рассмотрим символизм элементов семантического поля «одежда» на примере существительных «плащ» и «юбка»:

Испанский плащ — это верхняя одежда без рукавов, надеваемая внакидку и изготовленная из непромокаемой ткани. Впервые такие плащи появились в XIV в. в Саламанке, так как именно в этом регионе Испании активно развивалась текстильная шерстеобрабатывающая промышленность. С момента появления плащ считался важным и необходимым элементом одежды испанцев вплоть до начала XX в.

Чрезвычайно необычным является существование в Испании праздника, посвященного испанскому плащу. Этот праздник отмечается 11 ноября и совпадает с днем Святого Мартина Милостивого (San Martín).

Во многих испанских городах по сей день существуют общества поклонников испанского плаща под названием *Asociaciones de capistas*. Их члены (*capistas*) проводят ежегодные конгрессы, на которых обсуждаются вопросы развития испанской аутентичной культуры. На всех участниках конгресса в обязательном порядке надеты черные испанские плащи.

В испанском сознании плащ ассоциируется с несколькими национальными феноменами. Например, так как раньше все испанские ученики и студенты носили плащи, возникло выражение *como la capa del estudiante*, которое применяется для наименования любой одежды в заплатах. Часто слово «плащ» обозначает некую защиту, покровительство, выступает неким видом современного слова «связи».

В испанской культуре под словом «юбка» подразумеваются представительницы женского пола: *hay faldas mezcladas en el asunto* (здесь замешаны женщины), *andar*